

**Funktionale Bildlichkeit – Leopardis Denkbilder (XXXIX *Spento il diurno raggio in occidente*)**

- I. Bilder *erinnern* – transzendente Erinnerung  
 II. Bilder *fingieren* – *doppia vista*  
 III. Bilder *beobachten* – fragmentarische Einbildungskraft

**Frammento XXXIX (1835)**

**Spento il diurno raggio in occidente,**  
 e **queto** il fumo delle ville, e **queta**

de' cani era la voce e della gente; 3

Quand'ella, **volta all'amorosa meta,**  
 si ritrovò **nel mezzo ad una landa**  
 quanto foss'altra mai vezzosa e lieta. 6

Spandeva il suo chiaror per ogni banda  
 la sorella del sole, e fea d'argento  
 gli arbori ch'a quel loco eran ghirlanda. 9

**I ramuscelli ivan cantando al vento,**  
 e in un con l'usignol che sempre piagne  
 fra i tronchi un rivo fea **dolce lamento.** 12

Limpido il mar da lungi, e le campagne  
 e le foreste, e tutte ad una ad una  
 le cime si scoprian delle montagne. 15

In **queta** ombra giacea la valle bruna,  
 e i collicelli intorno **rivestia**  
 del suo candor **la rugiadosa luna.** 18

Sola tenea **la taciturna** via  
 la donna, e **il vento** che gli odori spande,  
 molle passar sul volto si sentia. 21

**Se lieta fosse, è van che tu dimande:**  
**piacer** prendea di quella **vista,** e il bene  
 che il cor le prometteva era più grande. 24

Come fuggiste, o belle ore serene!  
 Dilettevol quaggiù **null'altro dura,**  
 nè si ferma giammai, **se non la spene.** 27

Ecco turbar la notte, e farsi **oscura**  
 la sembianza del ciel, ch'era sì bella,  
 e il **piacere in colei farsi paura.** 30

Un nugol torbo, padre di procella,  
**sorgea** di dietro ai monti, e crescea **tanto,**  
**che** più non si scopria **luna** nè stella. 33

**Spiegarsi** ella il vedea per **ogni canto,**  
 e **salir su** per l'aria a poco a poco,  
 e far sovra il suo capo a quella ammanto. 36

Veniva il poco **lume** ognor più fioco;  
 e intanto al bosco **si destava il vento,**  
 al bosco là del **diletto loco.** 39

E si fea più gagliardo **ogni momento,**  
**tal che** a forza era desto e svolazzava  
 tra le frondi ogni augel per lo **spavento.** 42

E la nube, crescendo, in giù calava  
 ver la marina **sì, che** l'un suo lembo  
 toccava i monti, e l'altro il mar toccava. 45

Già tutto a **cieca oscuritate** in grembo,  
 s'incominciava **udir** fremer la pioggia,  
 e il **suon** cresceva all'appressar del nembo. 48

Dentro le nubi in paurosa foggia  
 guizzavan **lampi,** e la fean batter gli occhi;  
 e n'era il terren tristo, e l'aria roggia. 51

Discior sentia **la misera** i ginocchi;  
 e già muggiva il **tuon** simile al metro  
 di torrente che **d'alto in giù** trabocchi. 54

Talvolta ella ristava, e l'aer tetro  
 guardava sbigottita, e poi correa,  
 sì che i panni e le chiome ivano addietro. 57

E il **duro vento** col petto rompea,  
 che gocce fredde giù per l'aria nera  
 in sul volto soffiando le spingea. 60

E il **tuon** veniale incontro come fera,  
 ruggiando orribilmente e senza posa;  
 e cresceva la pioggia e la bufera. 63

E d'**ogn'** intorno era terribil cosa  
 il volar polve e frondi e rami e sassi,  
 e il **suon** che **immaginar** l'alma non osa. 66

Ella dal **lampo** affaticati e lassi  
**coprendo gli occhi,** e stretti i panni al seno,  
 già pur tra il nembo accelerando i passi. 69

**Ma** nella **vista** ancor l'era il baleno  
 ardendo sì, ch'alfin dallo **spavento**  
**fermò l'andare, e il cor le venne meno.** 72

**E si rivolse indietro.** E in quel **momento**  
**si spense il lampo,** e tornò buio l'etra,  
 ed acchetossi il tuono, e stette il vento. 75

Taceva il tutto; ed **ella era di pietra.**

I Bilder *erinnern* (*La sera del dì di festa*)

**Ich<sub>3</sub> ~ (Ich<sub>2</sub> ~ Ich<sub>1</sub>)**

~ = Erinnern / Ich<sub>3</sub> = Dichter-Ich / Ich<sub>2,1</sub> = je früheres Ich

II Bilder *fingieren* (*L'infinito*)

**Ich<sub>3</sub> ~ (Ich<sub>1</sub> ~ Ich<sub>2</sub>)**

~ = Fingieren / Ich<sub>3</sub> = Dichter-Ich / Ich<sub>1</sub> = 'empirisches' Ich / Ich<sub>2</sub> = 'transzendentes' Ich

III Bilder *beobachten* (*Frammento XXXIX*)

**[Ich] ~ (Du<sub>1</sub> [~] Du<sub>2</sub>)**

[~] = [implizites] Beobachten / [Ich] = implizites Dichter-Ich / Du<sub>1</sub> = *donna* / Du<sub>2</sub> = *tempesta*

III' qua Anordnung: *Canti<sub>2</sub> ~ (canti<sub>1</sub> ~ frammenti)*

wie

**Ich<sub>3</sub> ~ (Ich<sub>2</sub> ~ Ich<sub>1</sub>)**

I ~ = beobachten, fingieren, erinnern / Ich<sub>3</sub> = Dichter-Ich / Ich<sub>2</sub> = *Io moderno* / Ich<sub>1</sub> = *Io antico*

- 1 „Così che **la sensazione presente** non deriva immediatamente dalle cose, **non è un'immagine degli oggetti**, ma della immagine fanciullesca; una ricordanza, **una ripetizione [...] della immagine antica**“ (Zib. 515)
- 2 „[le] **immagini** e sensazioni **indefinite** [...] non sono altro che **una rimembranza della fanciullezza**“ (Zib. 515)
- 3 „**Il bambino** che non può aver contratto abitudine, **non ha memoria** [...] manca formalmente della facoltà della memoria [...] **nessuno si ricorda delle cose dell'infanzia**“ (Zib. 1255)
- 4 „**La sorte dei libri oggi**, è come quella degli insetti chiamati **efimeri (éphémères)**“ (Zib. 4270).  
 „**La vie**, disoit Pindare, **n'est que le rêve d'une ombre** [...] ; **image sublime**, et qui d'un seul trait peint tout le néant de l'homme. (Zib. 2672) „**La vita umana** [...] non essendo cosa di più sostanza che **un sogno di un'ombra**. (Proposta di premi fatta dall'Accademia dei Sillografi)  
**Eintagsfliegen**. Was ist jemand? Was ist niemand? Der Mensch ist der **Traum eines Schatten**. („ἐπάμεροι: τί δέ τις; τί δ' οὐ τις; **σκιάς ὄναρ** / ἄνθρωπος.“ (Pindar, 8. pythische Ode, V. 95f.)
- 5 „la luna“ (3) / „O donna mia“ (4) / „il solitario canto/dell'**artigian**“ (25f.) / „que' **popoli antichi**“ (34) „il grande impero/di quella Roma“ (35f.) / „Nella mia prima età [...] **io** doloroso“ (40, 42) (La sera del dì di festa)
- 6 „**mi si stringe** il core (28) ~ „già **similmente** mi **stringeva** il core.“ (46)
- 7 **Vaghe stelle** dell'Orsa, io non credea / tornare ancor per uso a contemplarvi / [...] e delle gioie mie **vidi la fine**. (1-6), „**Nerina**“ (136, 156, 160, 169) (Le ricordanze)
- 8 „(Inusitata **maraviglia!**)“ (126), „a somigliar d'**un lampo**“ (131)
- 9 „Viene **il vento** recando il suon dell'ora“ (50) „[...] un'**immagin** dentro / non torni, e un dolce rimembrar **non sorga**. / [...] ma con dolor **sottentra** / **il pensier del presente**, [...], e **il dire: io fui**. (56-60)
- 10 „O Nerina! e di te forse **non odo** / questi luoghi **parlar?**“ (136f.) „Più **non ti vede**“ (140)
- 11 „**dico**: o Nerina“, „**dico**: Nerina mia“, „**dico**: Nerina“ (160, 164, 168)
- 12 „[...] Ahi tu **passasti**, eterno / sospiro mio: **passasti**: e **fia compagna** / d'ogni mio **vago immaginar**, di tutti / i miei teneri sensi, i tristi e cari / **moti del cor**, la **rimembranza acerba**.“ (169-173)
- 13 „All'uomo sensibile e **immaginoso** [...] **il mondo e gli oggetti sono in certo modo doppi**. Egli vedrà cogli occhi una torre, una campagna; udrà cogli orecchi un suono d'una campana; e nel tempo stesso **coll'immaginazione vedrà un'altra torre**, un'altra campagna, udrà un altro suono.“ (Zib. 4418)
- 14 „Veniamo alla inclinazione dell'uomo all'infinito. Indipendentemente dal desiderio del piacere, esiste nell'uomo una **facoltà immaginativa**, la quale **può concepire le cose che non sono**, [...]“ (Zib. 167)
- 15 Taceva 'l tutto, ed i' era di pietra / [...] e 'n mezzo **vi pareva uman sembante** / vago sì ch'a 'l ritrar **mio stile è roco**. / [...] „ma pur **dolcezza** mi sentia nel petto / in levar gli occhi“ (Appressamento, V. 82-93f.)
- 16 „e la **dolcezza in cor** farsi paura“ (33) → „e il **piacere in colei** farsi paura.“ (30)
- 17 „Nella carriera poetica il mio spirito ha percorso lo stesso stadio che lo spirito umano in generale. [...]. La mutazione totale in me, e il **passaggio dallo stato antico al moderno**, seguì si può dire dentro un anno, cioè nel 1819, [...]. Allora l'immaginazione in me fu sommamente infiacchita“ (Zib. 143f.)
- 18 „E s'io mi metteva a far versi, **le immagini mi venivano a sommo stento**, anzi la **fantasia** era quasi **disseccata** (anche astraendo dalla poesia, cioè nella contemplazione delle belle scene naturali ec. come ora ch'**io ci resto duro come una pietra**); bensì quei versi traboccavano di sentimento“ (Zib. 144)
- 19 „**Questo desiderio** e questa tendenza non ha limiti, [...], e perciò **non può aver fine in questo o quel piacere** che non può essere infinito, **ma solamente termina colla vita**.“ (Zib. 165)
- 20 „e 'l rombar che **la lingua dir** non osa“ (72) → „e il suon che **immaginar l'alma** non osa“ (66)
- 21 „Der **Verlust der Bilder** ist der schmerzlichste der Verluste.“ – „Es bedeutet den **Weltverlust**. Es bedeutet: es gibt keine Anschauung mehr. [...] Es bedeutet: Es gibt keine Konstellationen mehr.“ (Handke: *Der Bildverlust*)
- 22 „Il poeta **non imita la natura**: ben è vero che la natura parla dentro di lui e per la sua bocca. [...] Così il poeta non è **imitatore** se non **di se stesso**.“ (Zib. 4372f.)

